



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeberg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 2 april 2010

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 41.218/II/N
TVS/YS

De Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) heeft in haar zitting van 12 maart 2010 een klacht onderzocht tegen uw gemeentebestuur, wegens het gebruik van de Engelse benaming “Tourist info” op de gemeentelijke website, in de gemeentegids, het toeristisch drukwerk en op een aantal borden in de gemeente.

Op haar vraag om inlichtingen terzake, antwoordde U het volgende:

“In 2007 hebben wij een nieuw gebouw in gebruik genomen waarin drie toeristische organisaties werden ondergebracht, te weten de gemeentelijke dienst toerisme, de VZW VVV Maasmechelen en de VZW Toerisme Maasland.

Om communicatieve redenen werd er voor gekozen om één naam te geven aan het gebouw waarin deze drie organisaties werden ondergebracht. In 2007 werd vervolgens een wedstrijd georganiseerd waarbij aan het publiek werd gevraagd om een naam te bedenken voor dit gebouw. De benaming die de wedstrijd won werd “Tourist Info Maasvinster”.

Ondertussen hebben wij de benaming van het gebouw echter aangepast naar “De Maasvinster”, omdat al snel bleek dat het publiek, de bezoeker, de toerist vooral dit laatste gebruikte.

Wij hebben de dienst toerisme voorts opdracht gegeven na te gaan waar de benaming “Tourist Info Maasvinster” wel nog werd gebruikt.

Wij vernemen dat het nog gaat om volgende, voornamelijk oudere documenten:

- Een brochure “Kruidig genieten”, uitgegeven door VZW Toerisme Limburg,
- Een zgn. ontdekkingsgids “Maasland, grensverleggend”, uitgegeven door VZW Toerisme Limburg,
- Een informatieboekje, bijgevoegd bij de grensoverschrijdende fietskaart, uitgegeven door VZW Toerisme Limburg,

- Een grensoverschrijdende fietskaart, uitgegeven door de VZW Regionaal Landschap Kempen en Maasland,
- De in 2008 door een extern opgemaakte firma gemeentelijke infogids, editie 2009.

Wij dienen u hierbij wel onmiddellijk mee te geven dat de informatie voor deze – ondertussen verouderde en te herdrukken – documenten werd aangeleverd door een van de drie instanties welke eertijds het gebouw betrokken.

In de klacht is er kennelijk sprake van het gebruik van een Engelstalige benaming “op de gemeentelijke website, in de gemeentegids, in het toeristisch drukwerk”. Wij hebben de gemeentelijke website en alle overig toeristisch drukwerk dat wij verspreiden – we spreken toch al snel van een 100tal verschillende documenten, al dan niet uitgegeven door de gemeente Maasmechelen – nagekeken en kunnen enkel maar vaststellen dat we geen spoor kunnen terug vinden van een Engelstalige term.

Wel bevinden er zich in de gemeente Maasmechelen vijf zgn. bruine verkeersborden, opgesteld langs een fietsroute, opgenomen in de grensoverschrijdende fietskaarten welke hierboven werden vernoemd waarop de vermelding “Tourist Info” staat i.p.v. “Tourist Info Maasvinster”.

Waar de klager echter niet naar verwijst zijn de diverse borden met de aanduiding “dienst toerisme” welke nadien werden geplaatst en welke op termijn ook de gecontesteerde borden, in ons streven naar uniformiteit, zullen vervangen.

Samengevat menen wij te mogen stellen dat voor zover u al van oordeel zou zijn dat we een Engelstalige term zouden gebruiken in onze communicatie naar de burger – wij durven stellen dat het hier om een naam gaat – dit “probleem” om te beginnen sterk gerelativeerd dient te worden en zich bovendien quasi volledig heeft opgelost nu de term “Tourist Info Maasvinster” ondertussen werd vervangen door ‘de Maasvinster’.

*
* *

De VCT, Nederlandse afdeling, stelt vast dat:

- de benaming van het gebouw waarin de toeristische organisaties zijn ondergebracht thans “De Maasvinster” is;
- de documenten waarin de benaming “Tourist Info Maasvinster” terug te vinden is, verouderde en te herdrukken brochures, gidsen en kaarten zijn;
- er naast de benaming “Tourist Info Maasvinster” geen Engelse termen worden gebruikt;
- er vijf bruine borden in de gemeente staan waarop “Tourist Info” staat;
- er diverse borden staan met de aanduiding “dienst Toerisme”.

*
* *

De informatie die verstrekt wordt via de gemeentelijke website, de gemeentegids, het toeristisch drukwerk en de borden betreft berichten en mededelingen die bestemd zijn voor het publiek in de zin van de bij KB van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.(SWT)

Overeenkomstig artikel 11, § 1, eerste lid, SWT, stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het homogene Nederlandse taalgebied, deze berichten en mededelingen uitsluitend in de taal van hun gebied. Alle informatie uitgaande van de gemeente dient derhalve in het Nederlands te worden gesteld. De klacht is dan ook ontvankelijk en gegrond is, doch achterhaald..

De VCT, Nederlandse afdeling, neemt er akte van dat de benaming van het toeristisch gebouw werd gewijzigd in “Maasvinster”, dat bij de herdruk van de toeristische informatie “Tourist Info” zal worden weggelaten en dat alle borden zullen worden voorzien van de nederlandse benaming “dienst toerisme”.

Een afschrift van dit advies wordt aan de klager gestuurd.